

## ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА СОКРАЩЕНИЙ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Темп жизни современного человека заметно ускорился, и тенденция к экономии времени сохраняется во всех сферах деятельности человека, в том числе и в коммуникации. Именно по этой причине в интернет-коммуникации так распространено использование сокращений.

В рамках исследования были рассмотрены комментарии пользователей к публикациям в различных социальных сетях (TikTok, Instagram, YouTube). По нашим наблюдениям, исходя из исследованного материала, наиболее употребительными способами сокращений во французском языке являются: 1) Сокращение при помощи опущения гласных: *ytb* – *youtube*, *tt* – *tout*, *vrn* – *vraiment*; 2) Усечение (преимущественно финальных слогов слова): *pub* – *publicité*, *vid* – *video*, *att* – *attendez*; 3) Инициальные сокращения (сокращения по первым буквам слов исходного словосочетания): *jpp* – *j'en peux plus*, *ptdr* – *par terre de rire*, *jsp* – *je ne sais pas*; 4) Заимствованные из других языков сокращения: *omg* – *oh my god* (англ.), *lol* – *laughing out loud* (англ.), *wsh* – *wesh* (алж.); 5) Сокращение путем совмещения на письме букв и цифр: *qq1* – *quelqu'un*, *mrб* – *merci*. Следует отметить, что при переводе высказываний с употреблением сокращений, такие лексические единицы стоит сохранять, чтобы создать такой же коммуникативный эффект, как в оригинальном сообщении. Основными способами перевода сокращений являются: 1) передача сокращения эквивалентным русским сокращением, 2) заимствование иностранного сокращения, 3) транслитерация, 4) транскрипция, 5) описательный перевод, 6) создание нового сокращения в языке перевода. Перевод сокращений, используемых в интернет-коммуникации, может привести переводчика к ряду трудностей. По нашим наблюдениям, при переводе сокращения с французского языка используется либо перевод с помощью полной формы слова, либо сокращение, которое часто образовано по другому принципу (например, *slt* – прив). Однако не всегда можно подобрать точный эквивалент франкоязычному сокращению в русском языке. За счет специфики морфологии русского языка, некоторые слова просто невозможно сократить, так как они сами по себе состоят из одной буквы (например, предлоги: *avec* – *avec* – 'с'). Изучение проблем перевода сокращений с французского языка на русский подчеркивает сложности, с которыми сталкиваются переводчики при

передаче информации между различными языками. Недостаточное знание контекста и культурных особенностей может привести к неправильному пониманию и трактовке сокращений. Поэтому важно учитывать не только лингвистические аспекты, но и культурные нюансы при переводе сокращений с французского на русский язык.